

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад публіцистичних текстів
англійською і німецькою мовами»

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Курс, семестр	курс 4, семестр 8
Трудовісткість	120 год, 4 кредити ЄКТС
Мова(и) викладання	англійська, німецька
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 456 а (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> larysa.volovyk@pdau.edu.ua https://www.pdau.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna Купар Майя, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> maiia.kupar@pdau.edu.ua
Мета вивчення навчальної дисципліни	поглиблювати теоретичні знання та вдосконалювати практичні вміння перекладу матеріалів публіцистичної тематики з англійської та німецької мов на українську і навпаки.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання

	комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог. ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.
Результати навчання	ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
Методи навчання	Словесні методи (розповідь-пояснення); Наочні методи (демонстрування, спостереження); Практичні методи (вправи, практичні роботи); Індуктивний метод; Порівняння; Виокремлення основного; Творчий; Проблемно-пошуковий метод; Евристичний; Дослідницький; Методи формування пізнавальних інтересів; Методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності; Методи усного контролю (усне опитування); Методи письмового контролю (письмове виконання практичних завдань); Інтерактивні методи (проєктування професійних ситуацій); Комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).
Програма навчальної дисципліни	Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою. Тема 2. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою. Тема 3. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети та критичні огляди) англійською мовою. Тема 4. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) німецькою мовою.

	Тема 5. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) німецькою мовою. Тема 6. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети та критичні огляди) німецькою мовою.
Стратегія оцінювання результатів навчання	Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення тем та курсу оцінюються у відповідності до форм поточного та семестрового оцінювання результатів навчання: виконання тестових завдань; підготовка резюме; презентація; виконання завдань самостійної роботи. Форма семестрового контролю знань здобувачів вищої освіти згідно з робочим та навчальним планом – залік.
Політика навчальної дисципліни	○ <u>Політика щодо термінів виконання та перескладання:</u> усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). ○ <u>Політика щодо академічної доброчесності:</u> списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist. Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його. ○ <u>Політика щодо відвідування:</u> відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка. ○ Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за <u>програмами академічної мобільності</u> (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями. ○ На здобувачів вищої освіти поширюється право про <u>визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті</u> перед опануванням даної

	освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.
Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: Вступ до мовознавства, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Інформаційні системи та технології, Романо-германське мовознавство, Загальна теорія перекладу.
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)	1. Електронна бібліотека ПДАУ. URL: https://lib.pdau.edu.ua . 2. Електронний репозитарій ПДАУ. URL: http://dspace.pdau.edu.ua:8080 . 3. Google Colaboratory.
Рекомендовані джерела інформації	Англійська мова Основні 1. Карабан В. І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 208 с. 2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с. Допоміжні 1. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с. 2. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ: Парламентське видавництво, 2004. 120 с. 3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. Ун-ті, 1983. 4. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. Київ: Ленвіт, 2010. 175 с. 5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В. і ін. Основи перекладу (на англ. м.). К.: Ельга. Ніка-Центр, 2003. 237 с. 6. Науменко Л. П., Горжєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с. 7. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів

	спеціальності «Переклад» (англійська мова). Запоріжжя: ЗНУ, 2007. 116 с. 8. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4, стер. Вінниця: Нова Книга, 2012. 152 с. (Серія «Dictum Factum»). 9. Miram G. Basic translation / G. Miram, V. Daineko, M. Gryschenko, L. Taranukha, A. Gon. K., 2001 54 p. 10. New challenges for the modern diplomacy. URL:https://intrel.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/04_New_Challenges.pdf (дата звернення: 12.10.2020). Німецька мова Основні 1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2019. 280 с. 2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с. Допоміжні 1. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2014. 120 с. 2. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2013. 205 с. 3. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с. Інформаційні ресурси 1. Collins Online Dictionary. URL: https://www.collinsdictionary.com/ 2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: https://www.merriam-webster.com/
Рік введення	2024